

《茶经》两英译本的对外传播差异——以译者翻译风格为例

王海波¹

(1.南京农业大学, 江苏 南京 210095)

摘要:由唐代学者陆羽编撰的《茶经》被誉为中国乃至世界最早且最全面的茶学著作。迄今为止,该书已有两个完整的英文译本,即 Francis Ross Carpenter 的译本与姜欣、姜怡合作翻译的版本。本文运用语料库方法,选取《茶经》的这两个英译本及一个参考语料库,从词汇、句子和语篇三个层面对比分析其翻译风格及语言特征。研究发现:在词汇层面,姜欣与姜怡的译本相较 Francis 的译本,词汇更丰富多样,信息量也更大;在句子层面,姜译本句式较长且更复杂;在语篇层面,Francis 的译本更倾向使用连词和标点符号作为衔接手段,因而在可读性上略胜一筹。本研究为中国农学典籍的英译与国际传播提供了一定的参考价值。

关键词:《茶经》; 翻译; 语料库; 译者风格

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i7.1185

1. 引言

《茶经》是中国古典茶文化的集大成之作,被誉为“茶叶百科全书”,全书分三卷十节,涵盖了茶的起源、种植、制作、饮用及器具等内容。在国内外,《茶经》都被视为茶文化经典。根据孔令翠和刘芹利^[1]的研究,该著作已有两个英文节译本(William Ukers 的 *All About Tea* 和 James Pratt 的 *The Art of Tea*)以及三个英文全译本:1974 年 Francis Ross Carpenter 的译本 *The Classics of Tea: Origins & Rituals*, 2009 年姜欣和姜怡的译本《茶经》(*The Classics of Tea*),以及 2023 年邱贵溪译本《茶经》(*The Classics on Tea*)。本研究以《茶经》中文原著及两个主要英文全译本为语料,结合平行语料库分析方法,聚焦两译本的语言特征和翻译风格差异,同时探讨译者在翻译策略和方法上的选择对译文特征的影响。

2. 文献概述

语料库翻译学是通过构建并分析翻译语料库,从而系统性研究翻译语言特征的一门学科^[2]。Baker 在 1993 年首次提出将语料库语言学技术引入翻译研究,并强调这可为翻译学从规约性研究向描述性研究转型提供支持^[3]。2000 年, Baker 进一步通过语料库对比研究揭示出译者风格的多样性,即“译者在翻译过程中表现出的个性化语言特征”^[4]。Laviosa^[5]在其研究中提出,借助语料库翻译学的方法构建包含译者翻译作品的平行语料库,并结合译者的原生文学创作作为参照语料库,可以更加有效地分析和揭示译者的语言选择及其翻译风格。国内学者如黄立波与朱志瑜^[6]、胡开宝与谢丽欣^[7]等,结合 Baker 提出的译者风格理论,从词汇、句法及翻译策略等多维度展开对译者风格的探讨。关于《茶经》的译介研究,目前多集中于翻译理论阐释,基于定量分析的研究相对较少,采用语料库方法的分析更为少见。因此,本研究将通过语料库方法对两个主要译本展开对比分析。

3. 研究设计

3.1 研究语料

研究语料包含《茶经》原文及两个英译本。Francis 译本首次出版于 1974 年,是该书的首个英文全译本;姜欣与姜怡的译本则于 2009 年收录于《大中华文库》。由于两译本在译者文化背景及出版年代等方面差异显著,具有一定的比较研究价值。参照语料则选用了 AntConc 自带的 BE06_K_fiction_general.db 语料库(容量为上述两个译本五倍左右)。

3.2 研究问题

本研究结合语言特征与翻译策略,围绕以下问题展开:(1)在词汇层面,两个译本呈现出哪些翻译风格差异,其成因是什么?(2)在句子层面,两个译本呈现出哪些翻译风格差异,其成因是什么?(3)在语篇层面,两个译本呈现出哪些翻译风格差异,其成因是什么?

3.3 研究方法

在确定研究译文后,本研究开始构建平行语料库。该自建平行语料库包含《茶经》的中文原著及两个英文译本。建库流程分为三个主要阶段:语料收集、文本降噪清洗、以及人工对齐和标注。首先,进行中英文本的收集与双语语料的录入。通过网络渠道获取《茶经》原文及两个英文译本的电子版后,将这些文本录入到 Word 文档中,并执行语料清洗与校对等步骤,然后将文档转换为以 Unicode (UTF-8) 编码的 TXT 格式。其次,本研究使用 ABBYY Aligner 软件对两个英文译本进行句级对齐。对齐过程中,主要以中文原文的句子划分为基准,对自动对齐过程中出现的错误进行手动校正,并对译本中缺失或不对应的部分进行适当的调整和删减。接着,将完成对齐的语料导出,并分别粘贴到以 Unicode (UTF-8) 编码的 TXT 文档中,确保中英文文本分别存储。随后,利用 NLPir-Parser 对中文原著和两个英文译本进行批量分词处理,使用 Corpus Word Parser 对中文原著进行标注,同时利用“CLAWS7”在线词汇标注工具对两个英文译本进行词性标注。最后,本研究采用 WordSmith Tool、不同版本的 Antconc 软件(引入停词表和词性还原表)以及 BFSU-HugeMind Readability Analyzer 等工具,从词汇、句法和语篇三个层面对两个英文译本的语言特征进行对比描述分析。

4. 语言特征层面对比分析

4.1 词汇层面

文本的词汇丰富度可以通过类符/形符比(Token Ratio, TTR)来衡量。类符(types)指的是在语料库中出现的重复的词汇,而形符(tokens)则是指在语料库中出现的所有词汇。杨惠中^[8]指出,“类符/形符比能够揭示文本的词汇量和词汇使用的多样性”。一般而言,类符/形符比的值越低,则表明文本的词汇多样性较为有限。为确保两个文本间的可比性,并提高研究的准确性,本研究采用了以每 1000 词作为计算单位的类符/形符比。此外,为了进一步标准化比较结果,本研究还引入了标准化类符/形符比(Standard Type Token Ratio, STTR)来进行计算和统计分析。

表 1 二译本类符形符比

	姜欣、姜怡译本	Francis 版本
类符数	2987	2234
形符数	11648	10631
类符形符比	25.64%	21.01%
标准化类符形符比	47.51%	41.85%

根据表 1 的数据,姜欣和姜怡的译本(以下简称为“姜译本”)在类符数量和形符数量上均略高于 Francis 的译本,这一点在类符/形符比(TTR)和标准化类符/形符比(STTR)的数据上也得到了体现。总体上,Francis 译本的语言风格更为简洁,但在词汇丰富度方面略逊于姜译本。这种差异的原因可能在于,姜欣和姜怡在翻译《茶经》时,考虑到文本中包含的大量专业术语,因此在翻译中增加了注释和解释,采取了更为明晰化的翻译策略。对比两个译本后发现,发现 Francis 译本 TTR 值较低,这主要是由于其用词简洁,并且更倾向于忠实原文的翻译,较少添加修饰性词汇。而姜译本的词汇丰富度较高,这与两位译者深厚的专业知识背景和对汉语的熟练掌握密切相关,使得他们在词汇选择上更加灵活多变。以下仅举一例以此分析说明。

例 1: 其炭曾经燔灸,为膻腻所及,及膏木、败器,不用之。^{[13]34-35}

姜译本: Charcoal leftover from barbecue fire is soiled with odor and grease, which, if used to process tea, will spoil its pure flavor. Resinous wood (such as cypress, cassia-bark tree and juniper) and timbers of old wooden articles (worn or rotten household items), too, will contaminate the tea, so they should be excluded from suitable fuel as well.^{[13]34-35}

Francis 译本: However, charcoal that has been used before will give off a musty, rank and greasy smell. One must never use an oily wood or worn-out or discarded utensils as fuel.^{[12]103}

分析: 姜译本在翻译过程中,其语言表达更为生动和具体,对于原文中的专业术语,译者不仅提供了直译,还通过举例说明来帮助读者更好地理解 and 联想。这样的翻译策略无疑增加了译文的篇幅和词汇的多样性。因此,我们可以理解姜译本之所以篇幅较长且词汇丰富度较高的部分原因,在于译者致力于提升译文的可读性和信息的

传递效果,使得目标语言的读者能够更加直观地把握原文的内容和意图。这种翻译方法在传递专业知识的同时,也考虑到了目标读者的接受能力和阅读体验。

词汇密度 (lexical density) 是衡量文本词汇丰富度的一个重要指标,它同时反映了文本的信息含量以及阅读的难易程度。词汇密度是指实词在文本总词数中所占的比例。英语词汇通常被分为实词和虚词。根据杨信彰^[9]的分类,“实词包括动词、名词、形容词和大部分副词,而虚词则包括介词、限定词、代词、连词等”。实词携带了句子的主要信息内容,而虚词则主要承担语法功能,本身不具有完整意义。通常情况下,一个文本的词汇密度越高,其信息量越大,相应的阅读难度也会增加。在本研究中,为了计算词汇密度,我们只需统计文本中的主要实词数量,从而推算出虚词的大致数量。在完成词性标注后,通过正则表达式来检索和统计相关词性出现频次。

表2 二译本词类频率分布

	姜欣、姜怡译本		Francis 译本	
	频次	频率	频次	频率
名词	3730	32.02%	2820	26.53%
动词	1198	10.29%	1105	10.39%
形容词	1069	9.17%	670	6.30%
副词	380	3.26%	293	2.76%
实词数	6377		4888	
词汇密度	54.75%		45.98%	

根据表2的数据,姜译本的词汇密度是54.75%,而Francis译本的词汇密度是45.98%。这一差异的可能原因在于,Francis的译本出版于1974年,为了使西方读者更容易接受这部来自中国的茶文化经典,译者可能有意降低了文本的阅读难度。相比之下,姜译本于2009年出版,其内容不仅包括《茶经》的原文和对应英文译文,还包含了现代汉语的翻译,这使得其信息量更大,可能也导致了一定的阅读难度。这一点在后续的分析中会得到进一步的证实。从表2中我们还可以看出,尽管姜译本和Francis译本的动词数量相近,但姜译本的名词数量显著多于Francis译本。这一现象的可能解释与上述原因相似,即姜译本在翻译过程中增加了大量名词,用以解释原文中的专业术语,以便读者更好地理解。而Francis译本则可能更加注重忠实于原文,保持了句子结构的基本框架,因此原文中的动词在译文中大多保持了原有的词性,而没有进行词性转换。这样的翻译策略可能是为了保持原文的风格和流畅性,同时也考虑到了目标读者的阅读习惯。

在本研究中,我们利用AntConc软件的关键词表(Keywords)功能来检索两个译本中的高频词汇。高频词汇是指在语料库中出现频率较高的词汇,它们能够在一定程度上揭示译者在词汇选择上的偏好。“高频词汇的频次占比可以作为译本范化程度的一个指标。”^[10]本研究分别统计了两个译本中前十位高频词汇的出现频次。为了确保研究结果的有效性和可靠性,我们在统计过程中引入了停用词表,排除了一些没有实际意义的虚词等。

表3 二译本高频词

	姜欣、姜怡译本		Francis 版本	
	Keywords	频次	Keywords	频次
1	tea	302	tea	195
2	water	45	chou	73
3	bamboo	36	water	43
4	leaves	36	called	28
5	extracted	35	bamboo	25
6	called	26	inches	21
7	inches	22	wood	20
8	dynasty	22	leaves	18
9	district	19	quality	17
10	bowls	19	bitter	17

从表3中可以观察到,在两个英文译本中,“tea”这一词条的出现频率最高,这与《茶经》的主题紧密相关。除了“tea”之外,两个译本中还有部分高频词汇是相同的,例如“water”、“bamboo”、“inches”、“called”。其中,“water”、“bamboo”与泡茶和采茶的过程有关,而“inches”、“called”则与茶具的尺寸和命名相关。表格数据显示,两个译本的高频词汇总体上是相似的,主要涉及茶、制茶过程、茶具、茶的产地以及时间等方面。差异之处在于Francis的译本中包含了两个与品茶体验相关的词汇。在Francis的译本中,“Chou”(州)是第二高频的词汇。对于“Chou”

这一汉字的翻译，两个译本采取了不同的策略，具体差异可见于例 2。这表明，尽管两个译本在词汇选择上有一定的共通性，但在处理某些特定词汇时，译者们根据自己的理解和翻译目的，做出了不同的选择。

例 2：山南：以峡州上。^{[13]76-77}

姜译本：In Shannan District (geographically around the present provinces of Hubei, Hunan, Shaanxi, and Sichuan), Xiazhou tea is the best in quality.^{[13]76-77}

Francis 译本：Shan Nan: In Shan Nan, Shan Chou tea is of the best quality.^{[12]143}

分析：在姜译本中，“州”被翻译为“zhou”，并且通常与前一个字结合形成一个复合词；相反，在 Francis 的译本中，“州”被翻译为单独的词汇“Chou”。由于《茶经》中频繁提及带有“州”字的地名，这解释了为何在 Francis 的译本中“Chou”会成为一个高频词。这种翻译方式的不同体现了译者对文化专有项的处理策略，以及如何在不同语言体系中传达相同的概念。Francis 选择将“州”作为一个独立的单词，可能是为了保留原文中的地理文化信息，同时也可能反映了目标语言（英语）的语法和表达习惯。

为了深入比较两个译本在词汇使用上的差异，本研究对两个译本的词长进行了分析。词长分析涉及对语料库文本中不同长度词汇的出现频率进行统计。平均词长是指文本中所有词汇的平均字符长度，它通常被用作评估文本阅读难易程度的一个指标。一般来说，平均词长越长，意味着所用词汇越复杂，文本的阅读难度也相应增加。在本研究中，我们将包含 4 个字母以下的词汇定义为简单词汇，而将包含 7 个字母以上的词汇定义为复杂词汇。利用 WordSmith 软件对两个译本的平均词长进行了分析。

表 4 二译本平均词长

	姜欣、姜怡译本		Francis 版本	
	数量	占比 (%)	数量	占比 (%)
少于 4 个字母	6885	59.11%	7197	67.70%
多于 6 个字母	3336	28.64%	2278	21.43%
平均词长	4.4		4.66	

根据表 4 的数据，姜译本的平均词长为 4.4，而 Francis 译本的平均词长为 4.66。这表明两个译本的词汇复杂度都不高，这可能是由于原文本的难度较大，导致两位译者都倾向于使用更简单的词汇，以避免增加西方读者在阅读和传播上的障碍。尽管姜译本的总形符数多于 Francis 译本，但 Francis 译本中少于 4 个字母的词汇数量实际上多于姜译本。同时，Francis 译本中多于 6 个字母的词汇数量远远少于姜译本。这一数据进一步支持了上述结论，即 Francis 译本的阅读难度相对较低，这可能使其对西方读者来说更加易于理解和接受。

综上所述，两个译本在词汇选择上的差异反映了译者对目标读者阅读习惯的考虑，以及他们对原文内容传递的策略。Francis 译本倾向于使用更短的词汇，这可能有助于降低阅读难度，而姜译本虽然使用了更多的形符和较长的词汇，但整体上仍然保持了较低的词汇复杂度，以适应原文的难度和目标读者的需求。

4.2 句法层面

在翻译研究中，句法层面的语言特征分析通常包括对平均句长和句长标准差等指标的考察。本研究同样采用了这些指标来分析两个译本的句法特征。平均句长是指语料库中文本句子的平均词数，这一指标不仅是翻译风格的一个重要方面，而且能够在一定程度上反映文本的阅读难易程度。通常情况下，平均句长较短可能意味着文本的句式结构较为简单，从而更易于读者阅读和理解；而平均句长较长则可能表明文本的句式结构较为复杂，可能会给读者的阅读理解带来一定的挑战。本研究利用 WordSmith 软件对两个译本的平均句长进行了分析。

表 5 二译本平均句长及句长标准差

	姜欣、姜怡译本	Francis 版本
句子个数	608	650
平均句长	19.16	16.36
句长标准差	13.05	9.67

根据研究结果，姜译本的平均句长为 19.16 词，标准差为 13.05；而 Francis 译本的平均句长为 16.36 词，标准差为 9.67。这表明姜译本的句法结构相对更为复杂，其句子的平均长度超过了 Francis 译本。句长标准差的大小反映了文本中句子长度相对于平均句长的波动程度。Francis 译本的句长标准差较小，意味着其句子长度较为一致，波动性较低。这些数据表明，在句子层面上，两个译本在翻译语言特征上存在显著差异。Francis 译本的句子长度较为统一，可能使得文本的阅读难度相对较低，更加易于读者理解和消化。相比之下，姜译本由于平均句长较长且句长波动较大，可能会给读者带来更高的阅读难度，尤其是在理解复杂句式结构时。因此，可以推断 Francis

译本在面向一般读者时可能具有更好的可读性,而姜译本则可能更适合那些寻求更深入理解原文内容和风格的读者。

4.3 语篇层面

连接词在维持语篇连贯性方面起着重要作用。在本研究中,为了分析两个译本中连接词的使用情况,我们采用了语料库词性标注工具“CLAWS7”对文本进行词性标注,并将标注后的文件导入词汇检索工具 AntConc 中,以便对显性连接词和标点符号进行检索。

表 6 两译本显性连接词与标点符号的使用

	姜欣、姜怡译本		Francis 版本	
	频次	频率 (%)	频次	频率 (%)
显性连接词	552	4.74%	735	6.91%
;	45	0.39%	46	0.43%
.!?	620	5.32%	663	6.24%
标点符号合计	665	6.26%	709	6.67%

根据表 6 的数据,姜译本中共使用了 552 个显性连接词,占总文本词数的 5.1%;而 Francis 译本则使用了 735 个显性连接词,占总文本词数的 6.91%。这一数据表明,Francis 译本在句法层面上显性连接词的使用频率更高,这反映出 Francis 译本在表达语法和逻辑关系时,更多地采用了功能性的词汇,使得译文在清晰度和易理解性方面有所提升。这种翻译策略可能与译者作为英语母语者的身份有关,符合英语作为一种倾向于形合的语言特征。

在分号的使用上,姜译本出现了 45 次,占总词汇的 0.39%,而 Francis 译本出现了 46 次,占总词汇的 0.43%。尽管两个译本在分号使用上的差异不大,但 Francis 译本使用分号的频率略高,这进一步说明 Francis 译本在显性连接作用的标点符号使用上更为频繁,从而表明 Francis 译本在形合方面的倾向性。正如霍跃红^[1]所指出的,“英语的形合特征在语法要求上体现为,如果隐性地连接两个短句,则需要借助标点符号来确保句子的正确性,这类标点主要包括句号、感叹号等”。在这些标点符号的使用上,Francis 译本同样超过了姜译本。无论是显性连接词还是隐性连接手段的使用频率,Francis 译本均高于姜译本。因此,我们可以得出结论:Francis 译本的译文结构更为简洁,阅读起来更加流畅和易于理解。

在本研究中,为了探讨文本的可读性,我们利用了 BFSU-HugeMind Readability Analyzer 2.0 工具对两个英文译本进行了自动化的分析。该分析器内置了两个评估指标:弗莱士易读度(Flesch Reading Ease Score)和弗莱士-金凯德难度级数(Flesch-Kincaid Grade Level)。弗莱士易读度分数的范围在 0 至 100 之间,分数越高,表明文本的难度越低,可读性越强。通常情况下,弗莱士易读度分数的增加意味着文本的阅读难度降低。具体而言,分数超过 90 分表明文档极易阅读,分数在 70 至 80 分之间则表示文本较为易读,而 60 至 70 分则被认为是标准的可读性水平。弗莱士-金凯德年级水平分数与美国教育体系中的年级水平相对应,例如,一个文本的弗莱士-金凯德年级水平为 9,意味着读者大约需要完成九年教育(相当于九年级水平)才能轻松理解该文本。表 7 展示了两个英文译本的可读性统计分析结果。

表 7 二译本文本可读性

	姜欣、姜怡译本	Francis 版本
Flesch Reading Ease Score	60.37	75.63
Flesch-Kincaid Grade Level	9.59	6.74

根据表 7 中的两个可读性指标数值,我们可以观察到 Francis 的译本在文本可读性方面显著优于姜的译本,这一发现与先前的研究结果相一致。

5. 结语

本研究利用语料库检索工具 AntConc 与 WordSmith,“CLAWS7”在线词性标注工具,ABBY Aligner 对齐工具,以及英文文本可读性分析工具 BFSU-HugeMind Readability Analyzer 2.0 软件,基于自建的平行语料库,对两个译本的翻译风格进行了词汇、句子和篇章三个层面的综合分析,并探究了这些风格特征背后的成因。以下为本研究的主要结论:首先,姜译本在类符形符比、词汇密度和平均句长这三个指标上均高于 Francis 的译本,这表明姜译本在词汇选择上更为丰富和多样化,句式结构更为复杂,且承载了更多的信息量。其次,姜译本在连词和标点符号的使用上普遍少于 Francis 的译本,这反映出 Francis 的译本更倾向于使用显性或隐性的衔接手段来增强文本的连贯性。再次,从平均词长、词汇密度和文本可读性的数据分析来看,姜译本在可读性方面较 Francis 的

译本更困难。

综上所述,无论是在词汇层面、句子层面还是篇章层面,Francis的译本相较于姜译本,更便于读者阅读和理解。尽管两个英译本在翻译风格上存在差异——例如,姜译本通过显化的翻译策略充分传达了原文信息,而Francis的译本则在简洁的语言之外辅以插图,以增强文本的吸引力和可读性,适合西方读者的阅读兴趣——但作为农业典籍的翻译作品,两译本均受到了学界的广泛关注,并在推动农业典籍翻译及其国际传播方面发挥了重要作用。

参考文献:

- [1]孔令翠,刘芹利.中国农学典籍译介梳理与简析[J].当代外语研究,2019(4):106-114.
- [2]胡开宝.语料库翻译学:内涵与意义[J].外国语(上海外国语大学学报),2012(5):59-70.
- [3]BAKER M. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications[A]. Baker, M., Francis, G & Tognini-Bonelli, E. Text and Technology: In Honour of John Sinclair [C]. Amsterdam: John Benjamins,1993:233-252.
- [4]BAKER M. Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator [J].Target,2000(2):241-266.
- [5]LAVIOSA S. Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings and Applications [M]. Amsterdam: Rodopi, 2002 .
- [6]黄立波,朱志瑜.译者风格的语料库考察——以葛浩文英译现当代中国小说为例[J].外语研究,2012(5):64-71.
- [7]胡开宝,谢丽欣.基于语料库的译者风格研究:内涵与路径[J].中国翻译,2017(2):12-18.
- [8]杨惠中.语料库语言学导论[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [9]杨信彰.英语书面语体中的词汇密度特征[J].解放军外语学院学报,1995(3):14-18.
- [10]张继东,朱亚菲.基于语料库的《追风筝的人》两译本风格对比研究[J].外语电化教学,2020(5):50-57.
- [11]霍跃红.基于语料库的译者文体比较研究[J].大连理工大学学报(社会科学版),2010(2):111-115.
- [12]CARPENTER F R. The Classic of Tea: Origins & Rituals[M]. New Jersey: The Ecco Press,1974.
- [13]姜怡,姜欣.大中华文库汉英对照《茶经·续茶经》[M].长沙:湖南人民出版社,2009.

The Differences of Reception between the English Versions of The Classic of Tea—Taking the Translation Style as an Example

Wang Haibo¹

¹ Nanjing Agricultural University, Nanjing, China

Abstract: *The Classic of Tea* written by Lu Yu of the Tang Dynasty is the earliest, most complete, and most comprehensive monograph on tea existing in China and even worldwide. To date, there have been two complete English translations: the Francis Ross Carpenter version and the version co-translated by Jiang Xin and Jiang Yi. This study employs a corpus-based approach, selecting the above two translations and a reference corpus, focusing on a comparative analysis of the translation styles and linguistic features at the lexical, sentence, and discourse levels. The findings reveal: At the lexical level, the Jiang translation uses a more diverse vocabulary with a greater amount of information carried than the Francis translation; at the sentence level, the Jiang translation employs longer sentences and more complex sentence structures than the Francis translation; at the discourse level, the Francis translation tends to use conjunctions and punctuation as cohesive devices more frequently, and its readability is higher than that of the Jiang translation. Looking forward to the translation and dissemination of China's agricultural classics, it is hoped that this study can serve as a reference for further improving the translation and international communication of agricultural classics.

Keywords: *The Classic of Tea*; translation; corpus; translation style